RELACION DE LAS PROVINCIAS DEL TUCUMAN, POR DIEGO PACHECO

Muy ilustre señor:

Las provincias de *Tucumán*, *funes* y *Diaguitas* han tenido muchos y diversos gobernadores de que será muy largo de dar relación del subceso de cada uno de ellos, y ésta en otra daré a V. S. particular cuenta.

Hay en estas provincias tres ciudades pobladas por diversos gobernadores, las cuales son *Santiago del Estero* en los *Jurries* y *San Miguel de Tucumán*, que participa de servicio de *Diaguitas* y confines de *Jurries*, y la ciudad de *Nuestra Señora de Talavera*, que también son indios *Jurries*, aunque diferentes de lengua y en alguna manera en la nación y vivir se diferencian en el traje (1).

Hay desde *Santiago del Estero* a *San Miguel de Tucumán* veinte y cinco leguas hacia el Poniente.

Hay de *Santiago del Estero* a *Nuestra*

(1) «Al Mediodía de *Salta*, en distancia de 30 leguas, en 25°, 50' de latitud y 318 de longitud, estuvo la ciudad de *Nuestra Señora de Talavera de Madrid*, que dijeron comúnmente *Esteco*. Fundóla en las márgenes del *Río Salado*, año de 1567, Diego de Heredia, que tenía entonces tiranizada la provincia, habiendo usurpado alevosamente su gobierno, y la llamó *Esteco*, por un cacique principal del país; pero preso el tirano, mudó de nombre a la ciudad el gobernador Diego Pacheco, llamándola *Nuestra Señora de Talavera de Madrid*; y algunos autores la llamaron *de las Juntas*, porque estaba situada en las Juntas del *Río de las Piedras* con el *Salado*.» (P. Lozano, «Historia de la conquista del Paraguay, etc.» lib. I, cap. 7.º)

Señora de Talavera cuarenta y cinco leguas, camino del *Perú* y el que al presente se anda, y está sentado a la parte del Norte.

Hay desde *Potosí* a *Nuestra Señora de Talavera* ciento y cuarenta leguas, poco más o menos.

Hay desde *Potosí* a *Santiago del Estero* ciento y ochenta y cinco leguas, pocas más o menos.

Está, muy ilustre señor, *Santiago del Estero*, que es la principal ciudad de aquellas provincias, situada o asentada entre la *Mar del Sur* y el *Río de la Plata* en veintiocho grados escasos, teniendo como tiene a la parte del Leste el *Río de la Plata*, el cual dicho río dista y está ochenta leguas escasas desta dicha ciudad de *Santiago del Estero*.

Y tiene al Ueste la *Mar del Sur* y costa de Chile, que lo más cerca de la dicha *Mar del Sur* [y] está ciento y veinte leguas poco más desta dicha ciudad de *Santiago*.

Tiene a la misma parte del Sur el *Estrecho de Magallanes*, que hay grandísima cantidad de tierra que está toda poblada y por descubrir, de lo cual hay grandes noticias en la dicha ciudad de *Santiago del Estero*, que comúnmente llaman *La Trapalanda*, y en Chile llaman *La Sal*, lo cual V. S.^a había dado a Juan Pérez de Zorita; por lo que no fue, no lo sé, aunque bien notorio en todo el reino.

Hay, según muchos pilotos dicen, desde esta ciudad de *Santiago del Estero* a la

Mar del Norte y su costa al puerto que llaman *Buenos Ayres*, ciento y ochenta leguas, y aún dicen que menos.

Por manera que dicha gobernación y provincia está metida, por una parte tiene a *Chile* y *Mar del Sur*, como dicho tengo, y por otra la *Mar del Norte* y *Río de la Plata*, que entra en ella, y por esta parte, a la parte del Norte, los reinos del *Perú*; por las partes del Nacimiento del sol las provincias del *Río Bermejo*, río muy grande y caudaloso que ensancha y engrandece al de la *Plata*.

El cual *Río Bermejo* se hace y toma sus aguas de muchos ríos caudalosos que nacen en el valle de *Jujú*, que los indios llaman de *Xibixibi*, y también de otro río que pasa junto a la cordillera de *Estece*, que agora llaman *Río de Ciancas* y por otro nombre *Río Grande*.

A la noticia del cual dicho río envié el año de sesenta y ocho [1568], al principio del dicho año, al capitán Juan Gregorio Bazán, natural de la Talavera de la Reina en España, que era tiniente mío al presente en aquellas provincias de *Nuestra Señora de Talavera*, que llaman de *Esteco*; el cual salió con cuarenta hombres por el mes de enero del dicho año de sesenta y ocho y corrió hacia el Nacimiento del sol más de cincuenta leguas, adonde vió muchos pueblos y gente doméstica, aunque toda desnuda, de la manera de los *Juríes*

—della al presente sirve en *Nuestra Señora de Talavera*—, y viniendo casi a la cordillera del dicho río, vinieron las crecientes tan grandes, que faltó poco para perderse con ellos todos. Venían muchas canoas con indios que vean [venían] a vellos, que se huyeron luego en viéndolos, y el dicho capitán Juan Gregorio, constreñido de necesidad y porque las crecientes no le dieron lugar, se volvió.—La relación y noticia de todo. lo que en la dicha jornada se vió, queda en mi poder. Siendo V. S.^a servido, la mostraré.

No hay ni oro ni plata, pero tiene o]opinión de tierra buena, fértil para ganado y trigo y maiz y mantenimientos.

El original en el Archivo de Indias; y en la Real Academia de la Historia, copia coetánea que consta de una hoja útil y lleva en el blanco superior de la primera página: *núm. 203.—Tucumán*, de dos letras; al ángulo superior izquierdo del respaldo: *Pob. y desc... 28... 1.º*, y por encabezamiento: *Copia de una relación que se dio al señor licenciado Castro*. Este licenciado es Lope García de Castro, gobernador del Perú durante los años de 1564 a 1569; y como Pacheco habla de sucesos de 1568, es casi seguro que escribió su relación en 1569.

RELACION EN SUMA DE LA TIERRA Y POBLAZONES QUE DON GERONIMO LUIS DE CABRERA, GOBERNADOR DE LAS PROVINCIAS DE LOS JURIES, HA DESCUBIERTO, DONDE VA A POBLAR EN NOMBRE DE SU MAGESTAD UNA CIUDAD

Salidos del *Río del Estero*, ques el que riega esta provincia Norte Sur, como él va corriendo, casi cuarenta leguas desta ciudad, tierra llana y del temple de los llanos del *Pirú*, se caminó por el propio rumbo por tierra de serranía que de allí para adelante va, ques las cordilleras que deviden esta tierra de la de *Chile*, por las cuales se caminó más de otras cincuenta leguas en longitud, y en ellas se hallaron por visita que se hizo, muchos de vista e otros por información, más de seiscientos pueblos de? indios que en aquella serranía e valles en medio della hay y están poblados, en los cuales, hecha con diligencia la pesquisa y por las lenguas e cuenta que de cada población se pudo entender, se hallaron haber casi treinta mill indios, gente toda, [o] la más, vestida, dellos con lana y dellos con cueros labrados con pulicía a manera *de*. los guadamecís d'España.

Traen todos los más en las *ticas* (1) de las cabezas y tocados, que de lana hacen, por galla, muchas varillas largas de metales, y al cabo. dellas como cucharas, y todos los más con un cuchillo colgado con un fiador de la mano. derecha, que se proveen los más dello, y otras cosas que de hierro tienen, de rescate.

Las camisetas que traen vestidas son hechas de lana y tejidas primeramente con *chaquira* a manera de malla menuda de

muchas labores en las aberturas y ruedos y bocas-mangas.

Crían mucho ganado de la tierra y dánse por ello por las lanas de que se aprovechan.

Las poblaciones tienen muy cercanas unas de otras, que por la mayor parte a legua y a media legua y a cuarto y a tiro de arcabuz y a vista una de otra están todas.

Son los pueblos chicos, quel mayor terná hasta cuarenta casas y hai muchos de a treinta y a veinte y a quince y a diez y a menos, porque cada pueblo destos no es más que una parcialidad o parentela, y ansí está cada una por sí. Tienen los pueblos puestos en redondo y cercados con cardones y otras arboledas espinosas, que sirven de fuerza, y esto por las guerras que entrellos tienen. Viven en cada casa a cuatro y a cinco indios casados y algunos a más. Son las casas por la mayor parte grandes, que en una dellas se halló haber diez hombres con sus caballos armados, que se metieron allí para una emboscada que se hizo. Son bajas las casas, e la mitad del altura que tienen está debajo de tierra y entran a ellas como a sótanos, y esto hácenlo por el abrigo para el tiempo frío y por falta de madera que en algunos lugares por allí tienen. Son grandes labradores, que en ningún cabo hay aguas o tierra bañada que no la siembren por gozar de las sementeras de todos tiempos. Es gente que no. se embriaga ni se dan por esto del beber, como otras naciones

(1) *Tica*, plumaje.

de indios, ni se les hallaron vasijas que para *esto* suelen tener. Es tierra que se hallaron en ella siete ríos caudales y más de setenta o ochenta arroyos e manantiales, todos de muy lindas aguas. Hay grandes pastos e muy buenos asientos para poderse criar ganados en gran número de todos los que en España se crían, y hacer molinos y otras haciendas con que puedan vivir prósperos los que allí vivieren. Tiene arte y parecer de tierra muy sana, porque los temples son muy buenos, y sus tiempos de invierno y verano, como en España, y especial donde pareció terná buen asiento la ciudad que se poblare, ques al pie de una cordillera [que] está entre dos ríos caudales que della nacen y decien den corriendo hacia el Oriente al *Río de la Plata* y *Mar del Norte*, tierra llana hasta donde *se*. entiende puede haber como veinte y cinco o treinta leguas; el *cual* puerto se descubrirá para que por él se contrate esta tierra con España. Halláronse grandes muestras y señales de metales de oro y plata en muchas partes de la

tierra, y por piezas que se vieron entre los indios, sentiendo que lo. hay en la tierra y será todo para mucho servicio de Dios Nuestro Señor, y que entrarán los naturales sin mucha premia en su santa ley y será ansimismo para aumento de la Corona y real hacienda de Su Majestad del Rey Nuestro Señor.

Original en el Archivo de Indias. Consta de dos hojas, bien conservadas. Sobre el título, a la derecha, de otra letra: *Tucumán* al respaldo: *Desc. y Pobl.*, 374, 4.º en el ángulo superior izquierdo, y como rótulo de carpeta, de mano del cosmógrafo de Indias Juan López de Velasco: *para el capítulo*. 20.º; y más abajo: *Sobre la población de la provincia de los Juries*. La ciudad que iba a poblar don Jerónimo es indudablemente *Córdoba*, la cual fundó el año. de 1573. Esta relación, por consiguiente, debe ser de ese año o del anterior.

RELACION DE LAS PROVINCIAS DE TUCUMAN QUE DIO PEDRO
SOTELO NARVAEZ, VECINO DE AQUELLAS PROVINCIAS, AL
MUY ILUSTRE SEÑOR LICENCIADO CEPEDA, PRESIDENTE
DESTA REAL AUDIENCIA DE LA PLATA

Primeramente, hay en aquella gobernación al presente cinco ciudades pobladas de españoles llamadas *Santiago del Estero*, *San Miguel de Tucumán*, *Nuestra Señora de Talavera*, *Córdoba* y otra la ciudad de *Lerma*, que ha poco que se pobló y no se sustenta por no tener fundamento su población.

La cabeza destas ciudades y gobernación es la ciudad de *Santiago del Estero*, donde reside siempre el gobernador, la cual habrá treinta y cinco años que se pobló en nombre de Su Majestad, riberas de un río grande que baña más de treinta leguas de tierra de largo y en partes cuatro y más de ancho (1); está en llano, catorce leguas de la sierra por donde más cerca; no tiene otra agua más de este río en más de doce leguas de contorno, y en los caminos traveseros a cinco leguas hay *xagüeyes* hechos a mano. Es tierra calurosa, aunque los meses de mayo y junio y jullio hace frío. Bañanla todos vientos, y

(1) «La fundó con nombre de la *ciudad del Barco*, año de 1550, el general Juan Núñez de Prados, junto al río *Escava*, que sale de la *Cordillera Grande*, dándole este nombre a contemplación del famoso licenciado Pedro de la Gasca, gobernador del *Perú*, que le había cometido la conquista, y era del Barco de Avila [de Navarregadilla]; trasladóse desde allí al valle de *Calchaqui*, donde fué muy combatida de los naturales, por lo cual en tiempo del gobernador Francisco de Aguirre, año de 1563, se pasó a los llanos de la provincia de los *Juríes*, donde hoy persevera en las márgenes del *Río Dulce*... en altura de 26° de latitud y 314 1/2° longitud.» (P. Lozano, Ob. cit.)

[los que más reinan son Norte Sur. Tiene muchas montañas aparte y tierra rasa de sabanas; es tierra sana y más en tiempo de calor que cuando hace frío.

Tiene esta ciudad cuarenta y ocho vecinos encomenderos de indios, los cuales se sirven de hasta doce mill indios, poco más o menos, y les dan tasa en la forma que aquí irá declarado. Estos indios están poblados riberas deste río y de otro que pasa doce leguas dél, que llaman *El Salado*, por que selagua un pocogruesa.

Los indios destas provincias es gente humilde, idólatras de idolatrías no intrincadas. Entran bien en las cosas de nuestra Santa Fe Católica. Hablan una lengua que llaman *diaguita*, general entre ellos, aunque hay otras cuatro lenguas que llaman *tonozote*, *indama*, *zanavirona* y *tule*. Vestíanse los varones de plumas de avestruces, con que se tapaban sus vergüenzas, y unas mantas las mujeres muy pequeñas, que hacían de cierta paja y de lana de algún ganado que tenían *da* la tierra, como lo desta del *Pirú*. Tienen caciques, aunque mal obedecidos. Susténtanse de maíz, frisoles de muchas maneras, y raíces casi como la *yuca*, aunque silvestres y de mucha algarroba y *chañar* (2)—este *chañar* tiene alguna semejanza con azufeifas—, de que son los montes por la mayor parte de aquella tierra; y tienen mucho pescado en los ríos, de sábalos, diferentes maneras, y *bagres*, pescado crecido; también

(2) *Gurlicia chilensis*.

hay dorados y otros géneros de pescados, y esto en abundancia, aunque en un tiempo del año hay más que otros.

Criaban avestruces mansas en sus casas, gallinas y patos, y así lo hacen ahora, aunque, después que los xpianos entraron en aquella tierra, se visten todos en general, a fuer de los del *Pirú*, de lana y de algodón. Es gente bien partida; tenían tratos unos con otros con las cosas que había en la tierra, que son las dos declaradas, no para granjerías, sino para suplir sus necesidades. Hoy tienen algunas granjerías los que son ladinos que tratan con los españoles.

No tenían frutas más que de cardones •diferentes, tunnas y algarroba y *chanar* (así); los españoles y ellos tienen agora frutas de España, que se han plantado; viñas, de que se cogen muchas uvas y vino, duraznos, higos, melones, membrillos, manzanas, granadas; perales y ciruelos aún no han dado fruta; hay limas y naranjas.

Cógese trigo, maíz, cebada, garbanzos, habas, ajos, cebollas y otras legumbres y hortalizas de España en grande abundancia, así en lo que este río baña como en una cequia que sacaron dél los xpianos, •donde hay recreaciones; pasa junto a la ciudad y corre poco más de una legua.

Dan de tasa el servicio de sus personas con mucha moderación, para beneficio de *chácaras* y heredades y algodones de que ellos se visten, como dicho es, y después¹ benefician en telares este algodón y lanas de ganados de Castilla, que tienen los xpianos y naturales; de que se hace, mediante el industria de los españoles, sobre-camas, vestidos de indios, lienzo y telillas y otras cosas de que se aprovechan los encomenderos y lo envían al *Pirú* y dello sacan dineros con que se proveen de cosas de Castilla, así medicinales como necesarias al sustento de la vida.

Con esto se paga la dotrina, que los indios de este distrito la tienen continua, después que se empezaron estos tratos de las cosas de suso referidas, y son bien tratados y tienen puliría en criar sus hijos y los ganados que sus encomenderos les han dado, y van en esto en aumento cada día.

Esta tierra es abundante de pastos, y así tienen muchas cazaras y aves, como son liebres, venados, ciervos, *guanacos*, conejos,

avestruces, *vizcachas*, armadillos, galápagos, *iguanas*, pavas, faisanes, francolines» perdices, garzas, palomas, tórtolas, papagayos de muchas suertes, urracas, tordos, patos de muchas maneras, gorriones, golondrinas, pájaros de jaulas y otras maneras dellos como en Castilla. Hay tigres, leones, gatillos, culebras, víboras, osos y otros animales bravos, lobos cervales, puercos javalíes y zainos, zorras y nutrias (1).

Cógese abundancia de miel y cera y cochinilla, pastel y anill (*así*), y hay mucha raíz con que tiñen gualda y otros colores que se crían y dan en la tierra, y mucha abundancia de pez y *cabuya*, que sirve de cáñamo, y otra resina que llaman incienso, olorífera y saludable (2).

Hay obrages donde se hacen paños, frezadas, sayales y bayetas, sombreros y cordobanes y suelas; hay curtido para ello en abundancia; hácese paños de corte, reposteros y alhombros.

Hay mucha cría de yeguas, vacas y mulas, ovejas y cabras y puercos en abundancia; de todo lo cual tienen los indios y los crían como los españoles. En resolución es abundante de comidas, aunque suele haber secas y langostas y otras sabandijas, que causa algunos años esterilidad, aunque la astucia y diligencia de los xpianos suple mucho y remedia las necesidades de los naturales.

No hay más de un molino de agua, y éste muele poco. Sírvense de molinillos de mano pequeños y algunas atahonas.

El *Río Salado* de que se hace mención, corre como *El Dulce* casi Norte Sur y hacia el *Río de la Plata*, donde entra, y nace del valle de *Calchaquí* y pasa el de *Salta*, que es valle muy fértil y apacible, de que a su tiempo se hará mención. Este río pasa doce leguas destotro; están en él poblados indios que sirven a la ciudad de *Santiago* y entran en el número dicho; y antes que entre en estos términos, está poblado riberas del la ciudad de *Talavera*, en la provincia de *Estece*, donde se dará a su tiem-

(1) Bajo estas denominaciones vulgares españolas se designan no sólo especies, sino géneros y familias diferentes, cuyo estudio y deslinde sería muy difícil, prolijo e inoportuno en esta nota. Baste con advertir que el tigre es el *Felis onza*; el lobo cervical, el *F. pajeros* y la nutria probablemente la *Lutra Huidobria*.

(2) *Thuraria chilensis*.

po más abundante relación. Este río es muy abundante de pescados como los dichos y otros de la mar que? suben por él. La pesquería es con redes y flecha. Comienzan los pueblos que sirven a *Santiago* dende un pueblo que se llama *Yocoliguala* hasta otro que se dice *Colosaca* y *Calabalax*. Hay otros muchos en medio éstos, y de ahí abajo están de guerra. Los más destos pueblos hablan lengua que dicen *tonocote* [así, por *tonozote*] y otra *zanavirina*, y de ahí abajo son indios *Chiriguanaes*, que comen carne humana. Estos que sirven a *Santiago* tienen las comidas de los dichos, aunque estos lo más que cogen es de temporal y los del otro río de los *bañados* (1).

Por estos indios se tiene noticia destos *Chiriguanaes* questán la tierra adentro hacia el nacimiento del sol, parte de los cuales tratan con estotros y se comunican y están repartidos a *Santiago*; hablan lengua peregrina y beben de *xagüeyes*, y adelante se tiene noticia pasa un río muy grande que llaman *Bermejo*, ribera del cual hay mucha gente poblada, cazadores, los cuales se sustentan de la caza y carne humana. Es tierra como la dicha, y en este paraje se ha hallado un pedazo de hierro como un cerro *pequeño*, del cual se ha hallado algún grano rodado y es amoroso de labrar (2). Estos indios suelen venir a la tierra de paz y traen cueros de venados, y plumas de avestruces y garzas y otras de estima, y cueros de unos gatillos de monte buenos para aforros, y poseen mucha miel y cera.

Por estos indios y pueblos de *Esteco* se tiene noticia y visto por españoles, de otro río muy caudaloso en extremo, riberas del cual se ha visto mucha población de gente vestida y se tiene noticia de indios vestidos *Ingas*, que se sirven de oro y plata. Estos indios tienen cerca de sí cordilleras y tierra doblada donde hay oro, parte de las cuales se han visto por otra parte y sacado de allí oro, de que a su tiempo se dará cuenta. Dicen ques tierra apacible y

muy poblada y rica; no se tiene más noticia desto. Háse? tratado de poblar y descubrir, y no se ha hecho por falta de los que han gobernado aquella tierra.

Por la otra parte también hay indios que sirven a *Santiago* que entran en el número dicho. Viven en la sierra, la cual tiene falta de aguas; beben de manantiales pequeños y riachuelos y *xagüeyes*; sustentanse como los demás y siembran de temporal y algún poco regadío. Estos siempre se visten a fuer de los *Diaguitas* y hablan su lengua. Es gente de más razón y tienen más ganados *de*. los dichos, como los del Pirú. Están cercanos a indios de guerra *Diaguitas*, que tienen más libertad y menos doctrina, aunque todavía suelen ser dotrinados.

Esta sierra está junto a la cordillera que viene desde *Santa Marta* hasta *Chile*; va entre estas dos cordilleras en valles pequeños y grandes y secos, aunque la tierra que siembran, que es mucha, de los dichos valles [es] extrañamente frutífera. Es una gente *Diaguíta* belicosa, vestida y de más razón que la de los llanos; visten camisetas muy largas; no traen mantas, por hallarse más sueltos para la guerra. Son para mucho; grandes corredores y trabajadores, siembran poco, por las guerras que tienen unos con otros; porque aunque tienen caciques y es gente? que los respetan, son behetrías, que no hay más de señores en cada pueblo o valle? y son muchos valles y pueblos pequeños.

Tienen mucha caza de venados, *guanacos*, liebres y la demás que en la tierra llana; tienen muchos algarrobales de importancia, y entre? ellos *chañarales*. Cógese en esta tierra trigo y maíz, cebada y mucha cantidad de frísoles, y dáse todo lo *de* Castilla, por la espiriencia que se tiene de haber estado en esta tierra poblada un pueblo despanoles más de cuatro años, y se despobló por mal gobierno.

En esta tierra hay minas de oro descubiertas y se han hallado, entre los naturales muchos metales de plata ricos. Tiénese noticia de muchas minas de plata, y hánse hallado grandes asientos della del tiempo de los *ingas*. Va por aquí camino real del *inga* del *Pirú* a *Chile*; sería de? gran importancia a las provincias del *Pirú*, *Tucumán* y *Chile* questo se poblase y más al servicio de Su Majestad y aumento de sus

(1) Terrenos extensos que *bañan* o inundan las aguas.

(2) Por las senas parece que se trata de un enorme aerolito, mayor aún que los de *Atacama*. ¿Qué de extraño tendría el que se hallase algún utensilio o arma anterior a la conquista, fabricado con estos hierros meteóricos?

quintos reales. Demás de ser tierra muy rica, es frutífera y abundante de todo lo que en ella se da, y tiene más de doce mill indios.

Yéndose por estos valles adelante y gente, se da en el valle de? *Calchaquí*, indios de guerra, belicosos y para mucho. Es tierra donde han estado poblados tres veces españoles; saben servir como los del *Pirú*, y es gente? de tanta razón como ellos. Tratan en idolatrías y ritos; tienen maneras de vivir como los del *Pirú*. Han hecho despoblar por fuerza de armas a los españoles tres veces y muertos (*así*) muchos dellos, respeto de que obedece este valle y otros de su comarca a un señor que señorea todos los caciques y más de dos mill e quinientos indios, y están los indios en muchas parcialidades y tierra muy frágosa, donde se hacen fuertes y se favorecen a una voz todos, y tienen partes frágosísimas donde siembran. Es tierra muy abundante de *papas*—*papas son como* turmas de tierra, que se siembran—; maíz, frísoles y *quínoa*, *zapallos* (1), trigo y cebada y todas legumbres, algarroba y *chanar*; y tienen la *puña*, que es el páramo, cerca, donde tienen gran suma de caza de *guanacos*, vicuñas, y *tarugas* y otras muchas cazas. Hay oro y plata en el valle y sírvense los indios dello. Corre este valle treinta leguas. Es tierra de muchos ríos, aunque pequeños, y hay en ellos poco pescado y pequeño. Ternán en lo poblado como dos mill e quinientos indios; hay entrellos muchos bautizados vueltos a sus antiguas costumbres. Siembran con acequias de regadío todo lo dicho; tienen ganados de Castilla, de los que tomaron a los españoles cuando los mataron e hicieron despoblar. Acábase este valle cerca de la *puna* de los indios de *Caxabindo*, que están cerca de los *Chichas*, cuya lengua hablan demás de la natural suya, que es la *diaguita*.

Sant Miguel de Tucumán

Está esta ciudad veinte y cinco leguas de *Santiago del Estero*, junto a una cordillera de *andes*, y otras veinte y cinco leguas del valle de *Calchaquí*. Tiene veinte y cinco vecinos encomenderos de indios.

(1) *Cucurbita maxima*.

Tendrá tres mill indios de servicio de los *Diaguitas*, *Tonocotes* y *Lules*. Es tierra muy abundante de comidas, porque cogen de temporal, de regadío y en bañados. Los indios son como los que tengo referidos. Son molestados de los *Diaguitas* de guerra, de *Calchaquí*, de quien han recibido muchos daños. Es tierra que llueve más que en *Santiago*, y de aquí nace el *Río Dulce de Santiago*. Tiene un temple su comarca; no está toda pacífica. Tiene más indios repartidos, aunque no le sirven. Aquí se beneficia y hace mucho lienzo de lino e saca de madera de cedro e nogales para todos los pueblos de la tierra, porque muy abundante della y cerca de las casas. Hay un obraje de paños y frazadas, sombreros y cordobanes. Hay dos molinos de agua que bastecen el pueblo. Es de muchos frutales de Castilla, de buen temple y apacible recreación, y de muchos ganados, cazas y pesquerías, y mucha miel. Benefician y hacen lienzo de algodón, aunque no se coge en él por demasiada frescura y fertilidad. Está en el camino real de *Santiago* para el *Pirú*, aunque más se continúa el de *Santiago* por *Talavera*. Los *Lules* es una gente que no tiene asiento y se sustentan de caza y pesquería, por lo cual no están del todo de paz. Hay montaña de *andes*, nogales y cedros, las nueces muy encarceladas y más pequeñas que las de España (2).

La ciudad de Nuestra Señora de Talavera

Está esta ciudad cincuenta leguas de *Santiago del Estero*, el *Río Salado*, que hemos dicho, arriba, camino que se acostumbra ahora para el *Pirú*. Terná cuarenta vecinos encomenderos de indios; está en los llanos; tiene el temple y temporales que *Santiago*, y dáse en ella lo que en *Santiago*. Servirán a estos vecinos desta ciudad seis o siete mill indios *Tonocotees* y *Lules*; los *Lules* están riberas deste río y algunos *Tonocotees*, y los otros de la tierra adentro en *xagüeyes* y aguadas que ellos hacen. Es gente labradora; viven y vivían como los de *Santiago*, aunque siembran de temporal. Vístense todos por la orden que los del *Pirú*, de algodón y lana

(2) Especie de *Cryptocaria*?

que sus encomenderos les dan, y ellos siembran *cogon* (1), miel, cera, grana, pez y lo demás que? en *Santiago*. Tienen los españoles sacada una acequia, donde tienen sus sementeras con que se sustentan ellos y los naturales, porque cogen gran suma de trigo, maíz y cebada y otras legumbres, y tienen muchas viñas, algodinales y arboledas de Castilla de gran recreación. Habrá que se pobló quince años, poco más (2), y tienen y crían todo género de ganados de Castilla y mucha caza, como en *Santiago*.

La ciudad de Lerma

Esta ciudad está en el valle de *Salta*. Habrá ocho meses que se pobló sin fundamento (3); vase sustentando de acarreo de la de *Talavera* y *San Miguel de Tucumán*. Están (*así*) en un fuerte; no tiene pobladores, porque los que la sustentan hasta agora son vecinos de las demás ciudades. Sería de importancia el sustentalla, por estar en el camino, y della se podrían traer de paz muchos indios de importancia que están de guerra en su comarca, como son los del valle de *Calchaquí*, *Omaguaca* y *Xuxui*, tierra muy rica de minas de oro y plata. Este valle de *Salta* es muy bueno y fértil; no tiene indios, porque hasta mill y quinientos que puede tener es gente de poco asiento y los más *Lules*, aunque siembran y tienen ganados. Corre este valle treinta leguas, poco más o menos; tiene dos leguas de ancho, menos y más es de temple más fresco que lo de *Santiago*; tiene muchas aguas de ríos donde hay pescado. Estos indios bajan algunos de la cordillera y otros del valle de *Calchaquí*. Es muy aparejado para criar ganados y para cosechas de mucha comida, legumbres y arboledas; darse han vinas en abundancia. Con poco reparo pueden traer carretas hasta los *Chichas*, como hoy andan desde *Santa Fé*. Andan estas carretas como doce leguas desde el *Paraguay* hasta *Nuestra Se-*

ñora de Talavera; y está este valle cient leguas escasas de la villa de *Potosí*, camino llano, y como diez leguas de la *puna*, y de la ciudad de *Talavera* cincuenta leguas, aunque lo más de indios de guerra, todos *Lules*, gente sin asiento y que siembran muy poco. Estará de la de *San Miguel de Tucumán* otras cincuenta leguas, y de indios de guerra entremedias. Estará este valle de *Salía* del valle de *Calchaquí* como doce leguas; y el de *Xuxuy* estará como otras quince. Valle es de poca gente, pero muy apacible y que tiene dos ríos, el uno grande y de pescado y cazas y lo demás que los otros. Los indios están en una tierra fragosa que llaman *Ocloya*, tierra de mucho oro, a las vertientes de la cual está la gente que hemos dicho del *Río Bermejo*. Está esta gente de *Ocloya* como diez leguas del valle; es gente del *Pirú*; confinan con otra gente que llaman los *Tobas*, gente bilicosa, más alta y desproporcionada, los cuales los va apocando y robando cada día.

Del valle de *Salta* estará como treinta leguas el valle de *Omaguaca*, tierra rica, y estará veinte del de *Xuxuy*. los cuales tienen minas de oro y plata y lo [han] andado los xpianos. Están de guerra, y están cuarenta leguas de *Talina* de los *Chichas*, y *Talina* está de la ciudad de *La Plata* como cincuenta leguas.

La ciudad de Córdoba

Esta ciudad está ochenta leguas de la de *Santiago del Estero*. Terná cuarenta vecinos encomenderos de indios, y a estos encomenderos serviránles al presente más de seis mill indios. Terná aquella ciudad más de doce mill indios de repartimiento. Vanla conquistando poco a poco. Habrá doce años que se pobló (4). Está muy cerca de la cordillera su asiento, en los llanos, y así es de temple más fresco que *Santiago del Estero*. E? tierra de grandes campiñas y muy hermosos pastos; producirá mucho todo género de ganados, en especial ovejuno y vacuno. Van los xpianos poniendo viñas y danse bien; siembran de regadío y temporal, porque los xpianos han sacado

(1) *Dolichos funarius*.

(2) La fundó en 1567 Diego de Heredia.

(3) Según el P. Lozano (*Historia de la conquista de Paraguay*, etc.), la fundó el licenciado Hernando de Lerma, gobernador del *Tucumán*, el año de 1582, en altura de 24° 30' lat., 314° 25' long.

(4) Fundóla el gobernador don Jerónimo Luis de Cabrera, ano de 1573.

acequias; cogen trigo y maíz y cebada y todas legumbres y otras semillas de España; van poniendo árboles de Castilla; es tierra aparejada para ello. Tiénese noticia de que hay minas de plata en este distrito, y aunque se han hallado, son pobres; en la cordillera se espera hallar más y más ricas.

La gente desta tierra es una gente crecida y hablan una lengua que llaman *comechingona* y otra *zanavirona*, aunque los más que sirven entran y van hablando en la general del *Pirú*. Es gente que de su natural se vestía de lana de ganado del *Pirú*, que tienen alguno, aunque más pequeño. Traen unas camisetas grandes y otros mantas solas con *chaquirá* labrada las zanefas. Traen plumas de cobre y otros metales (1). Comen maíz, frísoles, *quínoa* y poca algarroba y *chanar*, que alcanzan, y otras raíces. Es tierra de gran caza de *guanacos*, liebres, venados, ciervos y lo demás que en los llanos de *Santiago*. Esta gente tiene pocos rictos y casi como los de *Santiago*. No hacen tanto caudal de la *azua* (2) como los indios del *Pirú*. Toman por las narices el *sebil*, que es una fruta como *vilca*; hácenla polvos y bébenla por las narices. Y usan otra cosa, que meterse en casas debajo de la tierra y muy abrigadas a sudar, como manera de baños, y de allí salen después que sudan mucho a que les dé el aire, aunque se enjagan dentro (3). Tienen valles e ríos más adelante, aunque pequeños y de poco pescado, y en la ciudad tienen río bueno y de poco pescado. Por aquí se ha descubierto camino a *Chile*; viene por tierra llana; aunque pasan la cordillera, es más bajada que subida; van a dar a *San Juan de la Frontera o Mendoza*, que son pueblos despañoles de *Chile*, desta banda de la cordillera grande de *Chile*.

Tiénese noticia de la jornada que por Chile llaman *de la Sal* y de *Trapanande* y por *Córdoba Linlin*. Fue Gonzalo de Aberu a descubrirlo y no acertó la jornada; descubrió tierra poco poblada y miserable;

(1) Así este pasaje, que en mi concepto debe ser: *Traen plumas, brazaletes y patenas de cobre y otros metales.*

(2) *Chicha*.

(3) Igual costumbre se observa entre otras gentes de la alta *California*.

volvióse porque le faltó la comida y porque la gente que con él iba no tuvo voluntad de pasar adelante.

Desde esta ciudad hacia el nacimiento del sol está la ciudad de *Santa Fe del Río de la Plata*, pueblo que ha poco que se pobló y está de *Córdoba* cincuenta leguas de tierra llana, aunque algo despoblada. Parte dél (*así*) andan carretas desde *Santa Fe* a *Córdoba* y de *Córdoba* a *Santiago*, y de *Santiago* a *Nuestra Señora de Talavera*, y de *Nuestra Señora de Talavera* pueden venir hasta los *Chichas*; y desde el *Pirú* se comunican y tratan todas estas ciudades y provincias con las del *Río de la Plata*, en cuya ribera está poblada esta ciudad de *Santa Fe*. Está la ciudad de *La Asunción del Río de la Plata*, el río arriba, de la de *Santa Fe*, como trescientas leguas; camínase en bergantines, barcas y canoas y balsas al ir y venir, y por tierra, aunque hay muchos pantanos, ríos y montes. No se anda por tierra si no es para bajar caballos a *Santa Fe*.

Más abajo, cincuenta leguas de *Santa Fe*, el río abajo, está el puerto que llaman de *Buenos Aires*, donde de dos años a esta parte está poblado un pueblo por la gente del *Paraguay*. Estará este pueblo de la ciudad de *Córdoba* sesenta leguas poco más o menos; dicen se ha ido descubriendo buena tierra y orilla de la mar hacia el *Estrecho*.

Por este *Río de la Plata* y pueblo está en *Buenos Ayres*, los vecinos de *Tucumán* tenían determinación a abrir trato al *Brasil*, por hacer servicio a Su Majestad, y podrían acertarse cosas de importancia en su real servicio y aumento de la tierra; porque van de *Buenos Ayres* al *Brasil* en veinte días y en otros tantos vuelven, sino que el licenciado Lerma, que está en el gobierno de aquellas provincias de *Tucumán*, les ha desbaratado e imposibilitado para ello.

El discurso de las provincias de *Tucumán* es este cierto y verdadero. No se pone en discreción, porque por la mayor parte de la tierra es tan llana como está dicho, y lo que alcanza de sierras y cordilleras sería imposible poderse entender tan bien como por esta relación.

Hállase? en la Real Academia de la Historia. Es copia coetánea de la misma mano que la de *Santa Cruz de la Sierra*, hecha por Pérez de? Zurita. No carece de incorrecciones. Consta de siete folios útiles. Está muy bien conservada. Antes del título, al rincón superior izquierdo: 163; y más a la derecha, *Tucumán*, de otra letra. De la misma de la copia, en la cubierta: *Relación de las provincias de Tucumán*

para el ilustrísimo señor licenciado Cepeda, presidente de la Real Audiencia de La Plata. Al rincón superior izquierdo: *Desc. y Pob. 905... 7.º*; y al derecho: 1556, enmendado 1546. Aunque esta interesante relación carece de fecha, por las referencias que se hacen a las fundaciones de las diversas ciudades del *Tucumán*, resulta indudable que se escribió en 1583.

RELACION VERDADERA DEL ASIEN TO DE SANTA CRUZ DE LA SIERRA, LIMITES Y COMARCAS DELLA, RIO DE LA PLATA Y EL DE GUAPAY E SIERRAS DEL PIRU EN LAS PROVINCIAS DE LOS CHARCAS, PARA EL EXCMO. SR. DON FRANCISCO DE TOLLEDO, VISORREY DEL PIRU

Está *Santa Cruz*, Excmo. Señor, situada en dies y seis grados y medio a la parte del Sur, casi en el medio de los principios de dos poderosísimos ríos, que son, el uno el de *La Plata*, que llaman *Para-guahy*, a la parte del Oriente, hasta ochenta leguas de la ciudad/ el otro el río que en los *Charcas* llaman *Grande* y los indios *Yguapahy*, en las riberas del cual hubo ya un pueblo pequeño que llamaron *La Barranca*, questá espacio de cincuenta leguas al Poniente del río. Ha tenido y tiene cerca de sí muchos indios con diferentes nombres y lenguas, grandes labradores, muy manzanos a respecto de los *Chiriguanas*, que llamamos *Guaranís*, están repartidos a los vecinos y sirven en todo lo. que los mandan, porque no están tasados. Está asentada esta ciudad junto y muy arrimada a una sierra que traviesa desde las riberas del *Para-guahy*, del Levante a Poniente, hasta serca del río. *Hy-guapahy*/ y en frente, a la parte Norte, corre otra cordillera la misma vía, quebrándose en muchas partes, apartándose la una de la otra ocho o nueve leguas, pero por algunas partes con algunos miembros dellas *se*. juntan con poca altura/, en las cuales, a treinta leguas de *Santa Cruz*, están hasta cuatro mill indios *Guaranís* que han pasado de la otra banda del *Río de la Plata*, por comer y destruir infinitas naciones de gentes que por allí había y por ser la tierra buena así en fertilidad como de pesquerías y cazas y frutas silvestres/. En medio destes indios se han hallado muchas minas de plo-

mo, y sigún expertos mineros que tenemos, son de plata, porque allí las sierras tienen grandísima altura. De las riberas de *Hy-guapahy* o. *Río Grande*, pasando unos campos llanos muy agradables y llenos de mucha caza, a doce o catorce leguas dél, comienzan las cordilleras y sierras altísimas destes grandes reinos, que corren de Norte? a Sur, de las cuales salen innumerables ríos, que recibe en sí el *Hy-guapahy*, conformando en esto con el nombre, porque *Hy-guapahy* tanto quiere decir como "agua que bebe todas las aguas"/. En estos llanos, que no se? sabe aun donde acaban, porque siempre van costeano el río, entretejéndose en medio y por los arroyos hermosos y grandes bosques, viven unos indios que llaman *Tomacucis*, que ahora son pocos y han servido a los cristianos. Defiéndose de los *Chiriguanas* por estar en raso, dado que son amigos contra nosotros/. Destas cordilleras sale este *Río Grande*, el cual nase y *se* hace poco al Poniente de la ciudad de *La Plata*, questá en veinte grados, y colándose por la estrechura de las sierras, sale a los llanos, tomando con una hermosa vuelta la vía del Norte, siguiendo la vista de las sierras altas; al controrio (así) del *Río de la Plata*, que lleva su curso derecho al Sur, y dejando de ser navegable en poco menos de diez y seis grados/. Entre las sierras y el río *se* hacen en algunas partes grandes pantanos causados de los muchos y grandes ríos que, como digo, salen destas provincias/. En aquella parte que este río deja las sierras y comienza a llevar sus co-

mentos por los llanos, están poblados parte de los *Chiriguanas* con su principal, que llaman *Vitupuerá*, capitán y cabeza de todos los daños que? han recibido los cristianos. Luego, siguiendo estas cordilleras al Sur, apartados los unos de los otros algunas leguas, están otros muchos pueblos dellos que hacen daño a nosotros y a los de los *Charcas* continuamente, debajo de capitanes indios que con nuestro daño habemos sabido sus nombres. Eran los primeros apartados del camino que traemos a *La Plata* doce o quince leguas, y por esto venimos con peligro de topallos, porque lo atraviesan muchas veces caminando a los *Tomacucis* y otros con quien tienen amistad/. Están los segundos pueblos sobre el río *Condurillo*, que sale al Sur de la ciudad de *La Plata*, donde hubo un pueblo que llamaron *Nueva Rioja* o *del Manzo*, porque el capitán que lo pobló se llamaba así (1). Este río, luego que sale a los llanos, se derrama y se embebe en los arenales y tierras sueltas por donde corre; pero cuando viene avenida, pasa adelante por grandes herbazales y vienen sus aguas a parar al *Y-guapay*, atravesando nuestro camino y dejando a su mano derecha o parte del Levante a *Santa Cruz*/. Pasando más adelante a la parte del Sur, sobre la ribera del río *Pilcomayo*, que nase y se hace junto a *Chuquizaca*, están los postreros indios *Chiriguanas* en poco más o menos de veinte y dos grados/. Las aguas deste río *Pilcomayo* van por unos llanos muy llanos, salido de las sierras, despoblados, de campos y bosques grandísimos, difíciles de tratar por su aspereza, a parar al *Río de la Plata*, diez leguas en bajo de la *Assunción*, questá en veinte y cinco grados y un tercio, donde lo llaman *Araguay*/. En tiempo de invierno es de muchas aguas, pero en verano de muy pocas, especialmente serca de las tierras altas, y donde hay los bosques que digo, cuando va por los rasos, se empantana y hace lagunas llenas de unos herbazos sueltos por encima del agua, espesándose y atravesándose a manera de un vellocino, que ocupan las madres o canales del río, que no se pueden navegar sin gran trabajo en canoas/. En estos lla-

nos sercanos al *Paraguay* andan muchas naciones de gente que se mantienen de caza y pesquería de lagunas que tienen conoidas, sobre las cuales pelean muchas veces, pero los que las toman se? quedan con ellas aquel año por defenderse bien dentro, hasta que, convidados de los tiempos, van a comer otras comidas. Han deseado los del *Paraguay* abrir este camino para contratarse con los del *Pirú*, pero todas las veces que lo han probado se vuelven /o por muchas aguas/ o por grandísimas secas y falta dellas/. Y muchos *Chiriguanas*, queriendo pasar cuando asentaban en las cordilleras, dejaban sembrados los campos de sus cuerpos muertos con cruel sed y mordeduras de ponzoñosas víboras o serpientes de que *están* los campos llenos, peores y de más diferencias que pone Lucano en su *Farsalia*, que comen infinitos *curis* de que están los rasos cubiertos/. Desta parte de los bosques que he dicho hay otros llanos no tan sin montes como los otros, sino con muchos, espinosos, ásperos y difíciles de tratarse; pero la tierra es diferente, porque las de más adentro son de suelo tan duro, que hacen morteros dél para moler la garroba los indios cazadores; estos otros son casi arenales que para poco el agua en ellos, y de menos caza/. Estoy cay (*así*, que hay) en frente y al Leste de *Condurillo*, solían ser muy poblados de mucha gente de behetría y fueron repartidos encomendados por *el Manzo*; mas ahora no hay tantos, no sin culpa de los cristianos. Becien (*así*, por bebien o bebían) éstos de algunas lagunas donde el agua se detiene por ser barriales, y de unos posos que hacen en cincuenta brazas y sesenta con facilidad, por ser tierra arenosa; y para que se vea cuánto lo es, diré una cosa graciosa que acaesió a un indio, el cual, estando cavando muy en lo hondo de un poso que había hecho, se hundió sobre él, y pensando que era muerto, salió de? allí a dos días por otra parte, haciéndose camino con las uñas, y echando tierra atrás, fué subiendo arriba/. Está toda esta provincia cavada y hecha cuevas o madrigueras de unos ratones o topos grandes que comen por buen manjar; y por esto no se puede hacer mal a los caballos sin peligro de caer/.

Estos indios eran naturales de los valles que están a los principios de la cordillera

(1) Andrés Manso. La fundó el año 1561, al mismo tiempo que por orden suya asentaba al pueblecillo de *La Barranca* orillas del Huapay don Antonio Luis de Cabrera.

que poseen los *Chiriguanas*, no de los que hay cerca de los *Charcas*, como algunos han pensado, los cuales, echados de los *Chiriguanas*, se pasaron en aquella aspereza de tierra por escapar de sus crueldades, y defendiéndose bien y multiplicando en gran muchedumbre, porque enjendran mucho, han venido a ser pocos por haber pasado por sus tierras los españoles y mostrado los caminos a los *Chiriguanas*, que después les han hecho grandes daños y presas, y algunas veces con ayuda nuestra, y los más de los que han quedado se han hecho sus amigos de miedo/. No dejaré de decir la culpa que han tenido muchos españoles, con poca conciencia, de traer al *Purú* grandes cuadrillas dellos a vender públicamente, insitando. a los *Chiriguanas* con sus resgates a hacer cada día mayores presas, y otros vendiendo y dando de sus repartimientos; esto se ha disimulado, aunque al principio castigado, con una intención dañosa, diciendo que se pueblan con ellos muchas chacaras de los españoles y se hace abundoza de mantenimiento aquella provincia de los *Charcas*, no mirando que para traer diez matan y comen ciento; después mueren los otros cinco por la desconformidad de los temples de la tierra a donde los pasan, que es de muy caliente a muy frío; y con haber visto esto por experiencia, la codicia y maldad hace persuadir otra cosa, y así han dejado despobladas muchas partes que fueran buenas para si quiera saberse bien lo que hay adelante, y aun este deseo no lo tienen perdido, porque han acrescentado sus bolsas y henchido sus casos en esta malino trato; por sierto yo no. sé cómo harán entender que no sea injusto y malo hacer tanto mal porque venga bien a unos pocos que quieren enriquecer con mal ajeno, los cuales habemos visto morir malísimas muertes y no gozar tan malos bienes y asimismo muchos de los que se lo consintieron/. Deste menoscabo de los indios por mudallos a diferentes provincias, sabemos que ha habido en muchas partes de las Indias: yo digo esto a Vuestra Exc.^a como procurador general de todas aquellas provincias y gentes, para que Vuestra Exc.^a mande poner el remedio que sea servido, porque los que pretenden que se pueble *Condurillo*, es para que castiguen los *Chiriguas* (así) y les traigan al *Pirú* las otras naciones juntamente con

ellas, no haciendo caso de que aquel pueblo puede ser bueno, porque a Nufrio de Chaves le dieron piedras de metal excellentísimo los *Guaranís* cuando estaban de paz, y no tuvo lugar de ir a ver dónde se lo habían traído, que era allí cerca/. Demás que se podrán poblar de otros pueblos siguiendo las cordilleras al Sur contra *Tucumán*, que sabemos que hay provincias bien pobladas enfrente de la *Asunción* en poco más o menos de veinte y cinco grados, y podría ser que el camino que ahora parece malo, sea bueno después de visto, pues no. es largo/. Confieso que para poblar y atraer estos indios hay grande dificultad, porque no creen cosa que les dicen ya, pensando que para engañarlos y traellos a vender, pero creerlo han cuando vieren a los españoles asentados y que los defienden de los *Chiriguanas*/, porque el Demonio les ha hecho entender que no habemos de permanecer en la tierra, sino que nos habemos de venir todos y traellos por esclavos; y por esto, cuando les enseñan algunas cosas de nuestra fee, responden: "poco a poco lo entenderemos, pues estáis ahora aquí"/.

Esta tierra que hay de *Condurillo* al *Paraguay* parece que es poca y fácil de pasar para hacerse contratación dellos al *Pirú*/, y sierto ella no es mucha, no poniendo por delante las dificultades que tiene lo primero; por todas las partes que los del *Río de la Plata* la han pasado, atravesándola, hallan hasta la cordillera ciento y cincuenta leguas, muy poco menos, y setenta y ochenta de sierras hasta lo poblado, de tales caminos, montes y pasos malos, que parece que naturaleza se esforzó a hacerlo muy malo en todo/. Porque hay despoblados de la calidad que he dicho, gentes que no se. pueden sujetar, cuales son los casadores; aniega el *Paraguay* veinte y treinta leguas y caese no bajar en dos años, y mucha parte della se aniega con sólo un aguasero, hinchendo los campos y montes, de dura y llana; no se puede poblar en todas las riberas del río un pueblo que de necesidad había de haber para puerto, salvo en las sierras de *Guajarapos*, al Leste de *Santa Cruz*, cerca de. donde nosotros desembarcamos con río bajo, quinientas leguas de la mar el río arriba, en dies y ocho. grados, poco más o menos, casi do-cientas leguas de *La Asunción*, adonde te-

nemos nuevas asimismo de grandes minas/. Este camino de *Condurillo* y *Pilcomayo* abajo parece que gente de guerra lo podría pasar sabiendo el tiempo, porque se saben algunos nombres de gentes cercanas a él, como son, desta parte, los *Tobas*, que se dice que labran alguna comida; *Comoguaque*, casadores; *Nocegue*, también casadores, que son serca de *La Asunción* en las riveras del *Pilcomayo*; y si el Manzo no muriera, tenía determinado de verlo teniendo más gente/.

Tornando al río *Y-guapay*, digo que poco abajo del pueblo de *La Barranca*, que era en diez y siete grados, se hace tan grande, que pone admiración lo que los indios *Guaranís* cuentan dél; afirmando siertamente, que pasado de una sierra que sale y se desgaja de las destos reinos, que lleva la vía de do nace el sol, se hace una mar lleno (*así*) de islas y muy poblada de gente, y que la tierra firme de la mano izquierda o del Poniente, es la tierra rica que andamos a buscar. Son sabidores desta noticia y los que dan más clara relación della, otros indios *Chiriguanas*, que dicen de *Pirataguarí*. questán al Norte de *Santa Cruz* hasta cuarenta y cinco leguas, junto a la nación de los *Chiquitos*, que está repartida a los españoles/. Están estos *Chiquitos*, que su nombre verdadero es *Tobacococi*; como treinta leguas del pueblo que fue de *La Barranca*, y servirán allí bien, reedificándose aquel lugar en mejor asiento que estaba, como conviene y es muy necesario para hacer la guerra y castigo a los *Chiriguanas* y para el descubrimiento de la tierra rica que impropriadamente llaman *Mojos*; para la cual poblazón y la de *Condurillo* y descubrimientos conviene mucho la conservación de *Santa Cruz*; porque sin la ayuda de aquella república no se pueden poblar ni descubrir sin grandísimo trabajo/. Tengo yo por casi cierto que este río *Guapay* (*así*) es aquel poderoso *Marañón* que sale en la costa de *Tierra Firme* en dos grados a la parte del Sur, al Oriente de la *Isla de la Trinidad* y del río que llaman *Grande*. Porfían algunos que este descubrimiento se? hará mejor por *Cochabamba*, que está en diez y siete grados, tan serca de *Guapay*, que si las sierras no. lo estorbaran, no. hay treinta leguas; no considerando los trabajos que por allí hay, como por una petición mia e signifi-

cado (*así*) a Vuestra Excelencia; y porque los que esto dicen fundan sus razones diciendo que el gobernador y soldados que entraren tendrán más atención al descubrimiento que al castigo de los *Chiriguanas*, digo que esto fuera cuando la entrada estuviera tan aparejada que no hubiera de parar a saber cómo y cuándo la había de comensar y a hacer armas y una gruesa armada de navíos que son menester; y cuando Vuestra Exc.^a la hubiese dado a otro que le tomase la delantera sin estorbo de perderse, como todos los que han entrado y entraren por otra parte, se perderán; y cuando los españoles que hoy hay tuviesen aquel brío, valor y hermosos deseos que solían tener los antiguos para servir a su Rey; pero yo veo, hablando sin perjuicio de los buenos, que tienen hoy más cudicia de hallar de comer y cuatro piasas que les sirvan, que ponerse a ningún peligro de hambre, guerra y cansancio. Y más debe temerse que no se hallará gente bastante para poblar estos pueblos, que demaciada para que haya junta della, de donde redunde novedad en estos reinos/. Porque dejaran de ver, primero que hagan la entrada, las minas de plata y oro, las cuales, siendo como deseamos, atajan todas las dificultades que quicieren poner, y ellas harán la guerra a los indios por llevarlos a su labor; cuanto más que yo espero en Dios, por la espiriencia que tengo desta nación, que entrando un capitán con nombre de grande, que así le llaman ellos, se han de allanar, sirviendo en lo que les mandaren, sabiendo rodear con prudencia la cosa. Y no. hay porque nos espanten con hacellos tan valientes, pues es cierto que ninguna gente es tan cobarde sacados de hacer sus saltos y viniendo a las manos con ellos/. Este descubrimiento y gobernación de los *Mojos* (*así*), Excmo. Señor, es la dama muy hermosa por quien ha de hacer la guerra a los *Chiriguanas* el que la quisiere conquistar, y si Vuestra Exc.^a es servido que estos indios se castiguen, esta jornada ha de dar en premio dello sin duda ninguna, y se-sarán tantas pérdidas de españoles como en esta demanda se. han perdido guiados siegamente; y de *Santa Cruz* no saldrán sino fueren mancebos, porque los demás están casados, y de los que entraren se quedarán más de los que querrán, porque

hay bien de comer y hospédanles con mucha familiaridad y cortesía/. Y sin duda ninguna *Santa Cruz* se perderá no llevando el que hubiere de ir esta empresa, porque no hallará gente para ella sola y con título de entrar luego en guerra con *Chiriguanaes*.

El contrato de España por *Tucumán* y la *Fortaleza de Gaboto* ya la oí tratar a algunos señores del Consejo Real de Indias; pero ella tiene las mismas dificultades que por las otras partes, y siendo Vuestra Exc.^a servido que las diga, lo haré cuando Vuestra Exc.^a lo mandare/.

Original y, al parecer, de letra del autor, por las enmiendas y tachones de la misma mano que lleva. Hállase en la Real Academia de la Historia entre los *Papeles de jesuitas*, t. 102, documento núm. 55. Consta de tres folios útiles, bien conservados. El texto está comprendido entre dos rúbricas de la misma mano, una inmediatamente antes de la primera palabra y otra tocando con la última.—No hay duda en que esta relación la escribió un expedicionario del

Paraguay al *Perú*, antes que el virey don Francisco de Toledo hiciera su infelicísima entrada al castigo de los *Chiriguanaes*, hacia los años de 1574; y como además su autor reclama en ella contra ciertos agravios y desmanes en calidad de *procurador general de todas aquellas provincias y gentes*, refiriéndose a los de la *Asunción* y *Río de la Plata*, sospecho que el tal pudiera ser Ruy González Maldonado, a quien el padre Lozano (*Hist. de la conquista del Paraguay*, etc., lib. III, cap. IV) nombra con ese título entre las personas principales que acompañaron en su extraño viaje de la *Asunción del Paraguay* a los *Charcas*, al gobernador Francisco Ortiz de Vergara y obispo fray Pedro de la Torre el año 1564, cuyo itinerario corresponde exactamente al de Maldonado. Pero en todo caso. debió durarle? a éste su procura en el *Perú* bastantes años, porque don Francisco de Toledo se hallaba todavía en el *Cuzco* por el de 1572, haciendo su visita de aquel reino y sin pensar todavía en su jornada de los *Chiriguanaes*, por más que el inca Garcilaso diga que la emprendió en dicho año de 72.